Методичні рекомендації для викладачів

з проведення практичних занять з навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»

1. Мета викладання навчальної дисципліни

Основна мета викладання дисципліни – навчити студентів редагувати переклади науково-технічних текстів.

2. Завдання вивчення навчальної дисципліни

Головне завдання дисципліни полягає у тому, щоб навчити студентів кваліфіковано оцінювати якість перекладу та надавати допомогу з лінгвістичних питань автору перекладу тексту, зокрема, з правопису певних лексичних одиниць, особливостей вживання певних лексем (особливо термінів), їх стильової характеристики.

3. Місце навчальної дисципліни в системі професійних знань

На базі здобутих знань фахівець стає спроможним редагувати науково-технічні переклади, надати кваліфіковану лінгвістичну допомогу авторові перекладу, зокрема з правопису певних лексичних одиниць, особливостей вживання певних лексем (особливо термінів), їх стильової характеристики.

4. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальної дисципліни

* У результаті вивчення дисципліни студент повинен

**знати**:

* історію становлення та розвитку редагування як науки;
* типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови на українську;
* теоретичні основи редагування тексту;
* методи редагування перекладів.

**уміти**:

* виявляти помилконебезпечні місця в перекладах;
* визначати композиційні норми редагування;
* розрізняти види помилок;
* редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики української мови.

**5. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальних модулів**

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів.

1.5.1. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «Сутність редагування» студент має

знати:

- історію становлення та розвитку редагування як науки;

- нормативну базу редагування;

- типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови українською;

- методи редагування перекладів;

**уміти:**

* розрізняти види помилок;
* визначати композиційні норми редагування;

1.5.2. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 2 **«Норми редагування. Комп’ютерне редагування.»** студент має:

**знати:**

* інформаційні, композиційні, лінгвістичні, психолінгвістичні норми редагування науково-технічних перекладів;
* комп’ютерні редакційні системи;

**вміти:**

* редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики української мови, також з використанням сучасних комп’ютерних технологій.

Обов’язковими принципами проведення семінарів з дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів» є наступні:

* активна участь студентів у з’ясуванні сутності проблем, винесених на розгляд;
* викладач надає студентам можливість висловитися з кожного обговорюваного питання та допомагає їм правильно побудувати їх міркування;
* студенти обов’язково готують відповідний теоретичний матеріал та виконують на його основі практичне завдання, яке потім аналізується під час семінару;
* якщо студенти не підготовлені до заняття, семінар проводиться у формі фронтальної бесіди.

Під час практичних занять студенти вчаться налаштовувати параметри відстеження змін та виконувати в цьому режимі роботу з редагування науково-технічних перекладів в електронному документі формату Word, а також порівнювати декілька варіантів відредагованого тексту в одному документі. Покрокові інструкції щодо налаштування та використання режиму відстеження змін у документах Word 2003 та Word 2002 можна знайти, наприклад, за посиланням <http://support.microsoft.com/kb/305216/ru>.

Відредагований текст має виглядати наступним чином:

Under Ukrainian laws, maritime claims are claims which arise from property rights and interests to a vessel, construction of a vessel, management, use of a vessel for private or commercial purposes, ship mortgage or commission of measures relating to salvage. Since Ukraine is a signatory to the International Convention Relating to the Arrest of Sea-Going Ships 1952, the list of maritime claims contained therein is applicable. However, the Merchant Shipping Code of Ukraine contains a broader list which is based on the list stipulated by the International Convention on the Arrest of Ships 1999. Under Ukrainian law, a vessel may be arrested only on the basis of a maritime claim.

**Структура семінарського заняття:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Етапи** | **Характеристика** |
| **Організаційна частина** | Мета — мобілізувати студентів до навчання; активізувати їхню увагу; створити робочу атмосферу для проведення заняття; містить привітання викладача зі студентами, виявлення відсутніх, перевірку підготовленості до заняття. |
| **Мотивація та стимулювання навчальної діяльності** | Передбачає формування потреби вивчення конкретного навча­льного матеріалу, повідомлення теми, мети та завдань. Мотивації сприяє чітке усвідомлення його мети, що полягає у досягненні кінцевого, запланованого результату спільної діяльності викладача й студентів. |
| **Обговорення навчальних питань семінару** | Полягає в обговоренні й керуванні процесом розгляду основних питань семінару відповідно до обраного виду і методики його проведення. Викладач має подбати про поетапне обговорення, сприймання, розуміння, закріплення і застосування студентами вивченої навчальної інформації. |
| **Діагностика правильності засвоєння студентами знань** | Допомагає викладачеві та студентам з'ясувати причину неро­зуміння певного елемента змісту навчальної інформації, невміння чи помилковості виконання інтелектуальної або практичної дії. Здійснюється за допомогою серії оперативних короткочасних контрольних робіт, усних фронтальних опитувань, тренінгу тощо), з використанням комп'ютерної техніки. |
| **Підбиття підсумків заняття** | Передбачає коротке повідомлення про виконання запланованої мети, завдань заняття (аналіз того, що було розглянуто, мотивацію діяльності групи і окремих студентів, оцінювання їхньої роботи). |
| **Повідомлення домашнього завдання** | Містить пояснення щодо змісту завдання, методики його виконання. |